

Adriaen Valéry, Kristana kanto <i>tradukita de Karl Vanse-</i> <i>low</i>	(François) Adriaen (François) Valéry, Wilt heden nu treden	Adriaen (François) Valéry, We gather together <i>tradukita de Theodore Baker</i>
Al Dio, la lumo de nia es- pero, Aüdiġu la kanto de nia ador', Al Dio ni preġu kun pia sincero, Ke benu kaj ŝirmu nin Lia favor'.	Wilt heden nu treden voor God, den Heere, Hem boven al loven van harte zeer, En maken groot zijns lieven na- mens eere, Die daar nu onzen vijand slaat ter- neer.	We gather together to ask the Lord's blessing; He chastens and hastens His will to make known. The wicked oppressing now cease from distressing. Sing praises to His Name; He for- gets not His own.
Li montru la vojon, Li gvidu la sorton Al suna estonto tra ĉiu nubar', Al niaj animoj Li donu la forton Por venki malamon de malamikar'.	Ter eeran ons Heeren wilt al uw dagen Dit wonder bijzonder gedenken toch. Maakt u, o mensch, voor God steeds wel te dragen, Doet ieder recht en wacht u voor bedrog!	Beside us to guide us, our God with us joining, Ordaining, maintaining His king- dom divine; So from the beginning the fight we were winning; Thou, Lord, were at our side, all glory be Thine!
Al Dio ni preġu kun kredo kaj pio, Al Dio ni fidu kun kora ador'. Leviġu ĉielan la melodio De nia kantado por Lia honor'.	Bidt, waket en maket, dat g'in be- koring En 't kwade met schade toch niet en valt. Uw vroomheid brengt den vijand tot verstoring, Al waar' zijn rijk nog eens zoo sterk bewald!	We all do extol Thee, Thou Lea- der triumphant, And pray that Thou still our De- fender will be. Let Thy congregation escape tri- bulation; Thy Name be ever praised! O Lord, make us free!
...

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto "Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono", verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio "Wilt heden nu treden". Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.

Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27), publikigita 1597.

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingebo.org/spiritua/wirtretz.html>, http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (*1851 – †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm. Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm.